



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN

LENGUAS VIVAS

“Juan Ramón Fernández”

Programa

Introducción a la interpretación

Departamento: portugués

Carrera/s: Traductorado en portugués

Trayecto o campo: general

Carga horaria: 6 horas semanales

Régimen de cursada: cuatrimestral

Turno: vespertino

Profesor/a: Alejandra Vuotto

Año lectivo: 2022

Correlatividades: Traducción general, Herramientas informáticas y Elementos de terminología y búsqueda documentaria.

Este programa estará sujeto a los posibles ajustes que el Plan Institucional de Contingencia 2022 establezca.

1- Fundamentación

Dentro de las áreas que componen a la traducción, más que una rama de la misma, la interpretación constituye un verdadero oficio aparte. La tarea de intérprete existe desde la antigüedad; es por todos sabido que los intérpretes han auxiliado a faraones, reyes y conquistadores. Pero la profesión de intérprete de conferencias nació hace apenas un siglo, más precisamente en 1926, cuando se inventaron los equipos de interpretación simultánea. Los juicios de Núremberg, llevados a cabo luego de la Segunda Guerra Mundial, ratificaron su existencia y perfeccionaron el equipamiento y las condiciones de trabajo de estos personajes tan particulares.

Para definir qué es y de qué se ocupa un intérprete citaré palabras de la Unión Europea:

“La Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC) define la interpretación como la práctica de transmitir oralmente y en otra lengua el significado del mensaje de un hablante a oyentes que de otro modo no lo comprenderían.”

Sitio de la Unión Europea - ¿Qué es realmente la interpretación de conferencias? - https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/conference-interpreting/conference-interpreting-explained_es#definition

La gran diferencia que existe entre traductores e intérpretes radica en que, mientras los primeros trabajan sobre textos escritos y pueden tomarse su tiempo para elaborar los textos-meta, los últimos basan su trabajo en la oralidad y deben poseer habilidades de síntesis e interpretación discursiva que les permitan sortear innumerables problemas de traducción en cuestión de décimas de segundos. Deben manejar el estrés que significa ser “la voz” de un presidente en una negociación internacional, deben tener nociones de etiqueta, deben disponerse a trabajar en equipo y a estudiar duro en la preparación de una conferencia.

Por todo lo que acabamos de describir, queda claro que traductor e intérprete constituyen *metiés* totalmente diferentes, no obstante, habitualmente se generan confusiones en el público general y existe un gran desconocimiento sobre la tarea que realiza. A menudo escuchamos de los clientes pedidos para que el “traductor” haga esto o aquello al solicitar los servicios de un intérprete de conferencias.

Para que el alumno del traductorado en portugués pueda empaparse en las cuestiones ligadas a la profesión que nos ocupa, y ésta constituya una opción en su futura elección profesional, la materia Introducción a la interpretación, lo introducirá, valga la redundancia, en este complejo micro-mundo que conforman los y las intérpretes, con sus característicos blocs de notas, micrófonos, auriculares y cabinas. Se ofrecerá un panorama general de las diferentes ramas que componen la interpretación, sus técnicas, su código deontológico, sus asociaciones profesionales y demás peculiaridades que la distinguen de la traducción escrita.

La cátedra entiende que el Instituto, cuyo prestigio centenario ha colocado a nuestro país a la vanguardia regional en lo que tiene que ver con la traducción literaria y también en interpretación de conferencias, debe continuar por ese camino y, a su vez, trabajar duro para que sus alumnos alcancen posiciones de prestigio, haciendo uso de todos los adelantos tecnológicos que cada día se suman a la especialidad. En un mundo multilateral, en el cual ningún país sobrevive en soledad, el nuestro debe comunicarse con todas y cada una de las naciones: en el caso del traductorado en portugués, a nivel regional con nuestro

vecino Brasil y a nivel internacional con todas las naciones que componen el mundo lusoparlante, y para proveer de ayuda a que esta comunicación se lleve a cabo de la mejor manera existen las y los intérpretes. Es nuestro deseo resaltar la importancia de la disciplina en el trayecto general que teje la carrera del traductorado.

Para que el alumno llegue a tener una comprensión cabal de dicha importancia, pretendemos basar nuestras clases en una combinación de conocimientos teórico-prácticos, haciendo hincapié en estos últimos, dadas las posibilidades que nos ofrece nuestro recientemente incorporado laboratorio.

Además de impartir nociones pertinentes de teoría, etiqueta y ética de la profesión, el alumno adquirirá rudimentos básicos de los diversos tipos de interpretación:

- Técnica de traducción a primera vista,
- Técnicas de interpretación de enlace,
- Técnicas de interpretación consecutiva y toma de notas,
- Técnicas de interpretación simultánea en cabina (en sus modalidades presencial y remota).

Por todo lo dicho, la filosofía que orienta a la cátedra preconiza que la práctica hace al intérprete y el laboratorio ofrecerá la posibilidad de que el alumno experimente en carne propia el clima de una cabina y que ponga en práctica el trabajo con su *coequiper* para, a partir del hacer, percibir si posee aptitudes y/o deseos de desempeñarse en la especialidad. Finalmente, creemos haber ofrecido una idea general sobre cuál será nuestra concepción de la materia y sobre cuáles serán las directrices que nos guiarán durante el desarrollo de la cátedra.

2- Objetivos generales

Los objetivos generales de *Introducción a la interpretación* son:

- que el alumno conozca las características específicas del trabajo del intérprete;
- que el alumno incorpore un panorama de las distintas técnicas de interpretación;
- que el alumno aprenda a realizar búsquedas documentarias para la práctica de la interpretación.

3- Objetivos específicos

Lograr que el alumno:

- comprenda las diferencias fundamentales entre la traducción y la interpretación;
- conozca la historia y las características específicas de cada uno de los tipos de interpretación;
- se familiarice con el lenguaje específico de conferencias, discursos, entrevistas y presentaciones;
- anticipe los contenidos de un discurso basándose en el contexto y la situación;
- comprenda un mensaje oral expresado en portugués, analice la información y las ideas principales y accesorias para expresar ese mismo mensaje en español respetando los pasos de la argumentación lógica;
- realice ejercicios de traducción a primera vista de portugués a español;
- conozca las técnicas de una interpretación de enlace de portugués a español;

- conozca los rudimentos de la técnica de interpretación simultánea en el par de lenguas portugués-español y todos los elementos relativos a la especialidad;
- haga ejercicios de memoria y concentración;
- tenga en cuenta la investigación documental en su desempeño profesional;
- trabaje en equipo.

4- Contenidos mínimos

Los contenidos mínimos de *Introducción a la interpretación*:

El traductor y el intérprete: aptitudes comunes y diferenciales. Los diversos modos de interpretación. El proceso de interpretación: comprensión, transposición, elocución. La comprensión y los distintos tipos de complementos cognitivos. Utilización de las herramientas adquiridas en Elementos de terminología y búsqueda documentaria y en Herramientas informáticas. Reglas generales de la transposición. Interpretación simultánea. Interpretación consecutiva: técnicas de la toma de notas; su lectura. Murmullo. Interpretación de entrevistas y reuniones protocolares, científicas y comerciales. La elocución: la lengua de interpretación; el gesto y los tonos. Errores del intérprete. El intérprete especializado. El trabajo en equipo. El intérprete en los organismos internacionales. Preparación del intérprete: utilización de las herramientas adquiridas en Elementos de terminología y búsqueda documentaria y en Taller de herramientas informáticas.

5- Propuesta de contenidos y bibliografía obligatoria por unidad temática:

Unidad 1

- a. El intérprete y el traductor: semejanzas y diferencias. Breve historia de la interpretación de conferencias. La ética profesional. Las asociaciones profesionales a nivel internacional, regional y argentino. Distintos tipos de interpretación: de enlace, consecutiva, simultánea, *whispering o chuchotage*. Importancia de las investigaciones enciclopédica, terminológica y fraseológica. Herramientas. Nociones de etiqueta.
- b. Lectura comprensiva. El párrafo como unidad de pensamiento. La paráfrasis: niveles paradigmático y sintagmático. El concepto de pertinencia en interpretación. La **traducción a primera vista** en la formación del traductor y del intérprete. Predicción y creación de un discurso propio. Construcción lógica del texto.

Bibliografía obligatoria: Alduenda Peña, Ana Cecilia, Breve historia de la interpretación <http://www.loslenguas.interpretesdeconferencias.mx/breve-historia-de-la-interpretacion/>

Nociones de etiqueta - video

Unidad 2 -

- a. La **interpretación de enlace**, técnica y práctica en laboratorio.
- b. La **interpretación consecutiva**. La transposición de la idea como principio fundamental. Creación del propio discurso. Predicción de contenidos.

Bibliografía obligatoria: Lisboa Freire, Evandro – Teoria Interpretativa da tradução e Teoria dos Modelos dos Esforços na Interpretação: Proposições Fundamentais e Inter-relações – Pontificia Universidade Católica – SP - 2008

Unidad 3 - La *interpretación simultánea en cabina*. Técnica y práctica en laboratorio. Otros formatos de la interpretación: teleconferencia, telefónica, *whispering*, transcripción. Su relación con la traducción.

Bibliografía obligatoria: Bertone, Laura – En torno de Babel – Editorial Hachette (1989)

6- Modo de abordaje de los contenidos y actividades propuestas

1. **Antes de cada clase:** el alumno deberá leer trabajos teóricos relacionados con el tema a tratar en la clase. A su vez, los alumnos se turnarán para realizar una presentación de temas. Algunos ejemplos posibles:
 - ✓ Normas ISO sobre interpretación simultánea (descripción de cabinas, etc.);
 - ✓ Descripción de asociaciones profesionales de intérpretes a nivel internacional, regional y local;
 - ✓ Investigación de un tema de medicina a presentar, etc.
 - ✓ Proceso de fabricación del vino;
 - ✓ Presentación del contenido de un capítulo de “En torno de Babel”, de Laura Bertone, etc.

También deberán investigar la terminología y lengua propios de cada situación particular de interpretación. Material sugerido: se propondrán videos de corta duración sobre la interpretación de conferencias, haciendo hincapié en los que describen el día a día de un intérprete.

2. **Durante la clase:** algunas actividades de los alumnos que serán evaluadas en forma permanente.
 - a. Ejercicios de concentración, memoria, expresión y paráfrasis.
 - b. Ejercicios de interpretación y traducción a primera vista.
 - c. Rudimentos y práctica de interpretación de enlace.
 - d. Técnica y práctica de interpretación consecutiva.
 - e. Producción de informes de investigación enciclopédica sobre temas a designar.
 - f. Ejercicios de terminología.
 - g. Ejercicios de creación del propio discurso.
 - h. Práctica de interpretación simultánea en cabina.
3. **Después de la clase:** el alumno deberá investigar y profundizar el contenido suministrado por el docente.

7- Bibliografía de consulta

- **Baylor Mitch, Eleanor** – Estratégias na Interpretação simultânea – Departamento de Letras Programa de Pós-Graduação – PUC – Rio de Janeiro – 2011
- **Bertone, Laura** - En torno de Babel – Buenos Aires, Hachette, 1989

- **Bowen, Margaretta** - Consecutive Interpreting. Approaches to note taking. Georgetown University, 1996.
- **Christine Durieux**, ESIT, Sorbonne, Paris, Francia - Qu'est –ce qu'une Bonne Traduction? ¿Que es una Buena Traducción?
- **Delisle, Jean (1984)** - L'analyse du discours comme méthode de traduction, Presses de L'Université d'Ottawa
- **Durieux, Christine** - Fondement didactique de la traduction technique – París, Didier Erudition, 1988
- **Herbert, Jean** - The interpreter's handbook. How to become a Conference interpreter. Librairie de l'Université Georg Genève, 1968
- **Jiménez Ivars, Amparo** - La Traducción a la Vista. Un Análisis Descriptivo – Universitat Jaume I Facultat de Ciències Humanes i Socials - 1999
- **Lederer, Marianne** – La traducción – EUDEBA - 2017, Español, ISBN 9789502327266
<https://www.eudeba.com.ar/Papel/9789502327266/La+traducci%c3%b3n>
- **Lisboa Freire, Evandro** - Teoria interpretativa da tradução e teoria dos modelos dos esforços na interpretação: proposições fundamentais e interrelações - Evandro Lisboa ‘ Pontificia Universidade Católica – SP - elf_translation@yahoo.com.br
- **Nida, Eugene A.** - Language Structure and Translation – Stanford University Press, 1975,
- **Rozan, J. F.** - La toma de notas en la interpretación consecutiva. Genève, Librairie de l'Université. 1956.
- **Seleskovitch, Danica and Lederer, Marianne** - Pédagogie raisonnée de l'interprétation. Didier Erudition, París-1989
- **Seleskovitch, Danica and Lederer, Marianne** (Interpréter pour traduire, Didier Erudition, París -

8- Sistema de cursado y promoción tanto para el alumno regular como para el alumno libre

Todas las instancias de la estructura curricular tienen una misma carga horaria de 6 horas cátedra semanales (cuatro horas reloj) y una duración cuatrimestral y que los cuatrimestres tienen una duración de dieciséis semanas.

El alumno deberá aprobar el 75% de los trabajos prácticos a realizarse durante el cuatrimestre. Para promocionar, el alumno deberá aprobar todas las instancias evaluatorias con un promedio general de 7 (siete).

Alumno libre

Condiciones:

1. No tendrá la obligación de cumplir con la asistencia, de hacer trabajos prácticos ni de presentarse a parciales u otro tipo de evaluaciones.
2. Debe rendir un examen final, con un nivel de exigencia general mucho mayor al del alumno regular. Se le podría requerir que desarrolle cualquier punto del programa presentado, aunque dicho punto no haya sido tratado por el profesor durante el curso lectivo. El examen libre se realizará en forma escrita y oral.
3. En el caso de que el alumno apruebe la parte escrita pero no pudiera aprobar la parte oral, deberá rendir ambas pruebas al presentarse a examen nuevamente.

9- Criterios de evaluación

- A lo largo de la cursada, cada alumno deberá hacer una presentación en forma oral del texto teórico indicado por el docente.
- Asimismo, al finalizar el cuatrimestre, cada uno de los alumnos deberá entregar un trabajo práctico de investigación terminológica de un tema asignado por el docente, que presentará en forma oral como complemento de la clase. Se evaluará la pertinencia de la información obtenida.
- Se realizarán dos parciales, prácticos, cada uno en un tipo de interpretación diferente, sobre temas a designar por el docente: uno a mediados de la cursada y otro antes de finalizar la misma.

10- Promoción de la materia: Sin examen final, con un promedio general de 7 (siete).

Someto a consideración de la Comisión de Evaluación el siguiente proyecto de programa de la materia.

Trad. Estela Alejandra Vuotto